

חג חנוכה שנתו!

CHANTS HANOUCA DU TALMUD TORAH



PRIERES DE HANOUCA

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה:

Barouch atta adonaye élohénou mélèch haôlame, ashère
qiddéshanou bémistvotav, vetsivanou léhadlique nèr shel
chanouka.

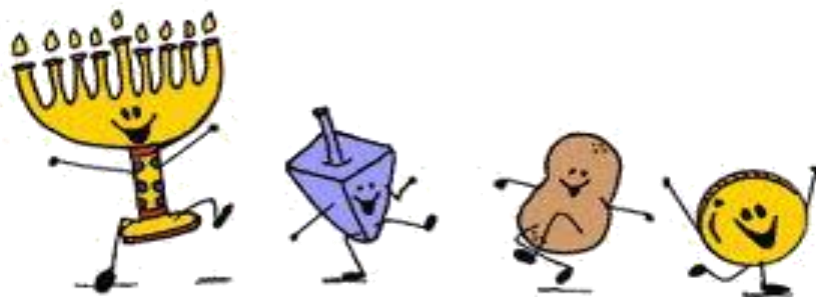
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁעָשָׂה נֹסִים לְאַבוֹתֵינוּ
בְּיָמִים הָהֵם בְּזִמַּן הַזֶּה:

Barouch atta adonaye élohénou mélèch haolâme, chéâssa
nissim laavoténou bayamime hahème, bazémane hazé.

Que le premier soir

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁהַחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ
לְזִמַּן הַזֶּה:

Barouch atta adonaye élohénou mélèch haolâme,
chéhéchianou véqiyémanou, véhiguiânou lazzéname hazzé.



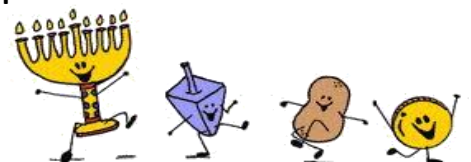
Après l'allumage, nous chantons

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אָנוּ מַדְלִיקִין, עַל הַנְּסִים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת, שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
בְּזֶמַן הַזֶּה

Hanérot halalou anachnou madlikim, al-hanissim véal-
haniflaot, véal-hatéshouot, véal-hamilchamot, shéassita
laavoténou bayamime hahème bazémane hazé.

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לָךְ נָאֵה לְשַׁבֵּחַ.
תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי וְשָׁם תּוֹדָה נִזְבַּח.
לְעַת תִּכְיֶין מִטְּבַח מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ.
אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר תְּגַבַּח הַמְּנַבֵּחַ.

Maoz tsour yeshouati
Lecha nae leshabeeach
Tikon bet tefilati
Vesham toda nezabeeach
Le-et achin matbeach
Mitsar hamnabeeach
Az egmor beshir mizmor
Hanoukat hamizabeeach
Az egmor beshir mizmor
Hanoukat hamizabeeach





Banou choshech Legaresh

Beyadénou Or vaésh
Kol échad hou or katan
Vekoulanou or Eytan
Soutra choshech hal'a shchor
Soutra mipné ha-or

בָּאֵנוּ חֹשֶׁךְ לְגַרֵּשׁ
בְּיָדֵינוּ אוֹר וְאֵשׁ
כָּל אֶחָד הוּא אוֹר קָטָן
וְכָלֵנוּ - אוֹר אֵיתָן
סוּטְרָה חֹשֶׁךְ! הִלָּאָה שְׁחוֹר!
סוּטְרָה מִפְּנֵי הָאוֹר.

Yemei ha'hanouca hanoucat

mikdasheinou
Béguil ouvesimcha
Memal'im et libenou
La-y-la vayom
Svivoneinou ysov
Sououfganiot
Nochal bam larov

Ha-irou ha-dlikou
Nerot chanouca rabim
Al hanissi-im veal
Haniflaot asher
Cholelou hamakabim
Al hanissi-im veal
Haniflaot asher
Cholelou hamakabim

יְמֵי הַחֲנֻכָּה, חֲנֻכַּת
מִקְדָּשֵׁנוּ
בְּגִיל וּבְשִׂמְחָה
מִמְּלָאִים אֶת לִבֵּנוּ
לַיְלָה וַיּוֹם סְבִיבוּנֵינוּ
יִסוּב
סְפָגְנוֹת
נֶאֱכַל בָּם לְרוֹב
הָאֵירוֹ הַדְּלִיקוּ
נְרוֹת חֲנֻכָּה רַבִּים -
עַל הַנִּסִּים וְעַל
הַנִּפְלְאוֹת אֲשֶׁר חָלְלוּ
הַמַּכַּבִּים.

LIKHVOD HA'HANOUCA

Avi hidlik neerot li
Veshamash loo avou-ouka
Veshamach looavou-ouka
Yod'im atem likhvod ma
Yod'im atem likhvod ma
Yod'im atem likhvod ma
Likhvod ha'hanouca



Imi natna levivaa li
Leviva khaama oumetouka
Leviva khaama oumetouka
Yod'im atem likhvod ma
Yod'im atem likhvod ma
Yod'im atem likhvod ma
Likhvod ha'hanouca

SEVIVON SOV SOV SOV

Sévivon sov sov sov
Hanouca hou chag tov
Hanouca Heu chag tov
Sevivon sov sov sov
Sov na sov
Ko vacho
Ness gadol haya sham



סְבִיבוֹן – סב סב סב,
חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב.
חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב,
סְבִיבוֹן – סב סב סב.
סב נָא, סב פּה וְכֹה,
גֵּם גְּדוֹל הָיָה שָׁם.
גֵּם גְּדוֹל הָיָה פֹּה,
סב נָא, סב פּה וְכֹה.



NER LI

Nér Li nér Li

Nér Li dakik

Bachanouca neri adlik

Bachanouca neri yaïr

Bachanouca Shirim ashir

נר לי דקיק

נֶר לִי, נֶר לִי, נֶר לִי

דְּקִיק.

בְּחֲנֻכָּה נְרֵי אֲדִלִיק.

בְּחֲנֻכָּה נְרֵי יְאִיר,

בְּחֲנֻכָּה שִׁירֵי אֲשִׁיר.

KAD KATAN

Kad katan, kad katan,

Shmona yamim

shamno natan

Kol haam, hitpalé,

Mé éilav ou mitmalé.

כַּד קָטָן, כַּד קָטָן,

שְׁמוֹנֶה יָמִים שָׁמְנוּ נָתַן.

כָּל הָעָם הִתְפַּלֵּא,

מֵאֵלָיו הוּא מִתְמַלֵּא.



Lève la tête

Peuple d'Israël

Que ton chant de fête

Monte jusqu'au ciel !

Fais sonner la trompe ,

Fais battre le tambour,

Et reçois en pompe,

Juda, le héros du jour !

Chante sa gloire,

Chante sa valeur,

Et que sa mémoire

Vibre en notre cœur